

**LIETUVOS RESPUBLIKOS
KRAŠTO APSAUGOS MINISTERIJOS
IR
ISPANIJOS KARALYSTĖS
GYNIBOS MINISTERIJOS
PROTOKOLAS DĖL BENDRADARBIAVIMO**

Lietuvos Respublikos Krašto apsaugos ministerija ir Ispanijos Karalystės Gynybos ministerija, toliau vadinamos "Dalyvėmis",

siekdamos prisidėti prie santykių tarp abiejų valstybių plėtojimo, užmezgant bendradarbiavimo ryšius gynybos srityje,

būdamos įsitikinusios, kad tarpusavio supratimas, pasikeitimas informacija bei glaudesnis bendradarbiavimas tarp atitinkamų ministerijų bei ginkluotųjų pajėgų prisidės prie Europos saugumo, tarptautinės taikos ir stabilumo stiprinimo,

laikydamos Šiaurės Atlanto Sutarties organizaciją saugumo bei stabilumo garantu,

remdamos Partnerystės vardan taikos programą ir aktyviai joje dalyvaudamos,

išreikšdamos abipusį suinteresuotumą Lietuvos Respublikos integracija į transatlantines saugumo institucijas,

pareiškia apie savo ketinimą bendradarbiauti šiose srityse:

1 Straipsnis **Oficialūs ryšiai gynybos srityje**

1. Dalyvės tęsia pasikeitimą ministrų, kitų politinio lygmens civilių pareigūnų bei kariškių iš atitinkamų gynybos (krašto apsaugos) ministerijų vizitais.

2. Dalyvės skatina abipusius delegacijų vizitus bei ekspertų susitikimus gynybos politikos, švietimo ir mokymo, karo medicinos, karo teisės ir karo tarnybos klausimais.

3. Sudaroma Bendroji Lietuvos - Ispanijos komisija (toliau – Komisija), kurioje Lietuvos pusę atstovauja Krašto apsaugos ministerijos Tarptautinių ryšių departamentas, o Ispanijos pusę – Gynybos ministerijos Gynybos politikos direktorato atstovai.

Komisija koordinuoja karinio bendradarbiavimo veiklą tarp abiejų Dalyvių remiantis šiuo Protokolu. Komisija, atsižvelgdama į būtinybę, gali parengti atitinkamą bendradarbiavimo renginių programą.

4. Siekdamas įgyvendinti šio Protokolo nuostatas, kiekviena iš Dalyvių iš anksto (ne vėliau kaip prieš mėnesį) praneša apie pageidaujamą arba siūlomą bendrą veiklą.

Jeigu kita Dalyvė pritaria pasiūlymui, abipusiškai susitarta veikla bus vykdoma remiantis šio Protokolo nuostatomis.

2 Straipsnis

Bendradarbiavimas tarp ginkluotųjų pajėgų

1. Dalyvės skatina ryšių tarp abiejų valstybių ginkluotųjų pajėgų palaikymą ir bendradarbiavimo plėtojimą šiose srityse:

- a) pasikeitimas informacija apie teisės aktus karinėje srityje;
- b) ginkluotųjų pajėgų demokratinė kontrolė;
- c) ginklavimosi kontrolė ir nusiginklavimas;
- d) gynybos planavimas ir biudžeto valdymas;
- e) taikos palaikymo, paieškos ir gelbėjimo, humanitarinės operacijos;
- f) ginkluotųjų pajėgų organizavimas;
- g) krizių valdymas;
- h) vadovavimo, kontrolės, ryšių ir informacijos sistemos;
- i) standartizavimas ir sąveikumas;
- j) švietimas ir mokymas;
- k) kitos sritys, dėl kurių Dalyvės susitaria.

2. Dalyvės keičiasi informacija bei patyrimu šio straipsnio 1 dalyje išvardintose bendradarbiavimo srityse.

3. Dalyvės skatina viena kitos ginkluotųjų pajėgų atstovų dalyvavimą lauko bei kitose karinėse pratybose stebėtojų teisėmis.

4. Dalyvės skatina viena kitos ginkluotųjų pajėgų atstovų dalyvavimą Dalyvių organizuojamuose mokymo kursuose, seminaruose bei simpoziumuose bei apsikeitimą lektorais.

5. Dalyvės remia viena kitos ginkluotųjų pajėgų atstovų dalyvavimą nacionaliniuose sportiniuose renginiuose.

3 Straipsnis

Bendradarbiavimas mokslo ir technologijų srityse

Dalyvės skatina ryšių palaikymą mokslo, technologijų, tyrimų, susijusių su gynyba, srityse, keičiantis informacija, abipusiais vizitais į mokslinių tyrimų centrus ir įgyvendina kitas, abi šalis dominančias iniciatyvas, kurios būtų naudingos abiejų valstybių ginkluotosioms pajėgoms.

4 Straipsnis

Bendradarbiavimas karo pramonės srityje

Dalyvės stiprina bendradarbiavimą karo pramonės srityje, keičiasi profesine informacija, organizuoja ginkluotės ir įrangos ekspertų susitikimus, skatina supažindinimą su nacionaline karo pramone bei abipusį dalyvavimą mokslinių tyrimų programose, laikantis visų nacionalinės teisės taisyklių, skirtų įslaptintos informacijos apsaugai.

5 Straipsnis

Kultūriniai ryšiai

Dalyvės skatina kultūrinių ryšių tarp abiejų tautų plėtojimą, teikiant paramą veiklai, kuri padėtų geriau pažinti abiejų šalių kalbas, kultūras ir nacionalines tradicijas.

6 Straipsnis

Finansiniai aspektai

1. Personalo dalyvavimo bendradarbiavimo renginiuose pagal šį Protokolą išlaidos apmokamos abipusiškumo pagrindu šia tvarka:

- a) priimančioji Dalyvė apmoka delegacijos vietinio transporto išlaidas, taip pat stengiasi apmokėti medicinos paslaugų išlaidas, jeigu nelaimingas atsitikimas įvyksta jos teritorijoje;
- b) siunčianti Dalyvė apmoka gyvenimo, maitinimo ir visas kitas išlaidas.

2. Aukščiau minėtas išlaidų paskirstymo principas gali būti keičiamas abiejų Dalyvių susitarimu.



7 Straipsnis

Protokolo teisinis statusas

Šio Protokolo nuostatos nenustato Dalyvėms jokių tarptautinių teisinių įsipareigojimų.

8 Straipsnis

Baigiamosios nuostatos

1. Šiame Protokole minimas bendradarbiavimo sričių sąrašas gali būti išplėstas arba susiaurintas abiejų Dalyvių raštišku susitarimu.

2. Siekdamas įvykdyti šio Protokolo nuostatas bei įgyvendinti bendradarbiavimą šiame Protokole minimose bendradarbiavimo srityse, Dalyvės gali sudaryti konkrečius susitarimus arba protokolus, kurie tampa šio Protokolo neatskiriamomis dalimis.

3. Šis Protokolas dėl bendradarbiavimo įsigalioja jo pasirašymo dieną neribotam laikui. Kiekviena Dalyvė, bet kuriuo metu gali prašyti peržiūrėti šį Protokolą ir pradėti konsultacijas dėl pakeitimų ar papildymų. Pakeitimai ir/ar papildymai, dėl kurių Dalyvės susitaria, tampa sudėtine šio Protokolo dalimi.

4. Dalyvių ginčai dėl šio Protokolo taikymo ar aiškinimo bus sprendžiami abipusėmis konsultacijomis.

5. Bet kuri Dalyvė gali nutraukti šį Protokolą, prieš 6 mėnesius raštu apie tai įspėjusi kitą Dalyvę.

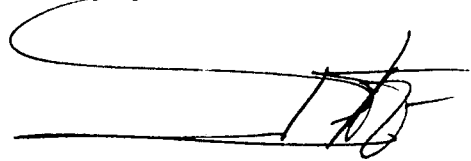
Pasirašyta Madride 2001 m. spalio 25 d. dviem originalo egzemplioriais, kuriuos sudaro tekstai lietuvių, ispanų ir anglų kalbomis ir kurie yra visi vienodai autentiški. Esant skirtingam šio Protokolo nuostatų aiškinimui ar taikymui, pirmenybė teikiama šio Protokolo angliškam tekstui.

Lietuvos Respublikos
Krašto apsaugos ministerijos
vardu



Linas Linkevičius

Ispanijos Karalystės
Gynybos ministerijos vardu



Federico Trillo-Figueroa
Martínez-Conde

PROTOCOL OF CO-OPERATION

BETWEEN

THE MINISTRY OF NATIONAL DEFENCE

OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

AND

THE MINISTRY OF DEFENCE

OF THE KINGDOM OF SPAIN

The Ministry of National Defence of the Republic of Lithuania and the Ministry of Defence of the Kingdom of Spain hereinafter referred to as "participants".

Seeking to contribute to the development of the relationship between their countries through co-operation in the field of defence,

Persuaded that mutual understanding, exchange of information, and increased co-operation between their respective Ministries and Armed Forces is certain to enhance European security, and International Peace and Stability,

Considering the North Atlantic Treaty Organisation as a pillar of security and stability,

Supporting the Partnership for Peace programme and actively participating in it,

Expressing shared interest in the integration of the Republic of Lithuania into the transatlantic security institutions,

Declare their intention to co-operate in the following areas:

Section 1

Official Contacts in the Field of Defence

- 1. The Participants will continue the exchange of visits at the policy level, both by the Ministers and other military and civil authorities from their respective Ministries.*
- 2. The Participants will promote mutual visits of delegations and meetings of groups of experts, mainly in the field of Defence Policy, Education and Training, Medical Assistance, Military Legislation, and Military Services.*

3. *The Lithuanian-Spanish Combined Commission will be established (hereinafter called as the Commission) and it will be constituted on the Lithuanian side by representatives of the Department of International Relations and on the Spanish side by representatives of the Directorate of Defence Policy.*

The Commission will lead and co-ordinate military co-operative activities between the two countries in accordance with this protocol. The Commission may develop a programme of adequate co-operative activities, according to the moment.

4. *In order to implement the provisions of this protocol each participant will give an early (not less than 1 month) notification of the requested or proposed activity.*

If accepted by the other participant, the mutually agreed activity will be carried out in conformity with the provisions of this protocol.

Section 2

Co-operation between the Armed Forces

1. *The Participants will foster contacts between the Armed Forces Institutions of both countries, and develop the co-operation in the following fields:*

- a) legal framework for the armed forces;*
- b) democratic control of forces;*
- c) arms control and disarmament;*
- d) defence planning and budget management;*
- e) peace support, search and rescue and humanitarian operations;*
- f) armed forces organisation,*
- g) crisis management;*
- h) command, control, communications and information systems;*
- i) standardisation and interoperability;*
- j) education and training;*
- k) other mutually agreed areas.*

2. *The Participants will exchange information and experience in the fields of co-operation mentioned in paragraph 1 of this Section.*

3. *The Participants will facilitate the participation of the representatives from each other's Armed Forces, as observers, at field exercises and other national military exercises.*

4. *The Participants will facilitate the attendance of members of each other's Armed Forces and exchange of lecturers at training courses, seminars and symposiums organised by the participants.*

5. *The Participants will sponsor participation of officers of each other's Armed Forces in appropriate national sporting events.*

Section 3

Scientific-Technological co-operation

1. *The Participants will promote scientific, technological and research contacts in various Defence related fields by means of information exchange, reciprocal visits to research centres, and other initiatives of mutual interest, which are of mutual benefit to the Armed Forces of both countries.*

Section 4

Co-operation in the Area of Defence Industry

The Participants will enhance co-operation in the area of defence industry, exchange of professional information, meetings of armaments and equipment experts, familiarisation with national defence industry and mutual participation in research programs, observing the regulations and the respective proceedings to protect the exchange of classified information.

Section 5
Cultural Contacts

The Participant will promote cultural contacts between both nations facilitating those activities that contribute to a better knowledge of each other's language, culture and national traditions.

Section 6
Financial aspects

1. All expenses for the standing personnel who is involved in co-operation activities according to the provisions of this protocol will be agreed on a reciprocal basis as follows:

- a) The hosting participant will cover expenses of local transportation for delegations and will try to provide at its own cost, medical services in emergency cases on its national territory;*
- b) The sending participant will cover expenses of accommodations and meals, and all other expenses.*

2. The above mentioned principle may be changed by written consent of the two participants.

Section 7
Status of the protocol

The provisions of this protocol do not intend to create any legal international obligations between the participants.

Section 8
Final Provisions

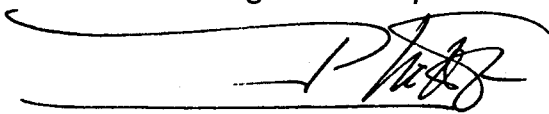
1. *The fields and areas of co-operation mentioned in this protocol could be extended or limited by written consent of the two participants.*
2. *In order to fulfil the provisions of this protocol and to implement the co-operation in the fields and areas mentioned in this protocol, the participants may conclude specific agreements or protocols, which are integral parts of this protocol.*
3. *The present protocol of co-operation will be effective from the date of its signature for an indefinite time. Each participant may at any time request the revision of this protocol and will begin a process of consultation concerning the amendments or changes. The agreed amendments and/or changes are integral parts of this protocol.*
4. *Disputes between the participants regarding the interpretation or application of this protocol shall be resolved exclusively between participants by consultations.*
5. *Any participant may terminate protocol by giving 6 months notice in writing to the other participant.*

Signed in Madrid on 25th October 2001, in two originals, each drawn up in the Lithuanian, Spanish and English languages, all being equally authentic. In case of divergence of interpretation or application of the provisions this protocol, the English version will prevail.

*For the Ministry of National Defence
of the Republic of Lithuania*


Linas Linkevičius

*For the Ministry of Defence of the
Kingdom of Spain*


*Federico Trillo-Figueroa Martínez-
Conde*